



35-Я СЕССИЯ АССАМБЛЕИ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Пункт 20 повестки дня. **Повышение эффективности деятельности ИКАО**

ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИКАО

(Представлено Соединенными Штатами Америки)

АННОТАЦИЯ

В настоящее время административному обеспечению и, в частности, переводческому обслуживанию в бюджете ИКАО отводится большая доля. Другие учреждения ООН предпринимают шаги, направленные на сокращение доли расходов на эти службы в своих бюджетах. В настоящем документе перечислено несколько возможных мер, которые ИКАО могла бы принять в аналогичном направлении, и содержится просьба о том, чтобы ИКАО рассмотрела вопрос о предпринятии таких или аналогичных действий в ходе следующего трехлетнего периода для того, чтобы направлять больше своих ресурсов на основные виды деятельности, связанные с безопасностью полетов, авиационной безопасностью и охраной окружающей среды.

ОСНОВНОЙ СПРАВОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ

A35-WP/35, Доклад Совета о выполнении резолюций A31-2, A32-1 и A33-3 Ассамблеи
Док. 9790, Действующие резолюции Ассамблеи по состоянию на 5 октября 2001 года

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Для выполнения своей миссии по Чикагской конвенции ИКАО должна продолжать и расширять усилия, направленные на повышение эффективности своей деятельности, особенно в области своих административных функций. Одна из областей, которую следует рассмотреть, связана с переводческими службами. Будучи одним из специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, ИКАО наделена бесспорным мандатом на осуществление своей деятельности на нескольких языках. Однако согласно собственным данным ИКАО более

одной пятой трехлетнего бюджета ИКАО приходится в настоящее время на службу переводов и публикаций. Для сравнительно небольшого технического учреждения такие расходы становятся непосильно большими. Требуется новый подход к этим затратам.

2. ИСХОДНЫЙ МАТЕРИАЛ

2.1 Чрезвычайно уместно и важно, чтобы документация ИКАО и труды совещаний имелись на нескольких языках. Это является частью основы деятельности системы Организации Объединенных Наций и международного сотрудничества в целом.

2.2 В настоящее время в ИКАО имеется шесть официальных языков, причем арабский и китайский языки были недавно включены в их число без чистого увеличения переводческих штатов. Соединенные Штаты Америки одобряют такой подход, а также и другие меры по сдерживанию расходов, о которых сообщается в документе A35-WP/35 и в числе которых использование программ электронного перевода и привлечение к выполнению некоторых проектов переводчиков из частного сектора.

2.3 Однако в предлагаемый бюджет на предстоящий трехлетний период на переводческие службы выделяется более 37 млн.долл., что соответствует приросту в 4 млн.долл. по сравнению с последним трехлетним периодом и составляет 18,8% от общего бюджета.

2.4 Резолюцией A22-30 Ассамблеи предусматривается, чтобы ИКАО "рассматривала ... способы, благодаря которым на бюджет ИКАО не влиял бы рост расходов на обеспечение переводов". Несмотря на то, что принятые ИКАО меры достойны похвалы, они не привели к какому-либо уменьшению бремени расходов. Фактически, как отмечалось выше, на переводческие службы в предстоящем трехлетнем периоде выделяется значительно больше средств из скудных ресурсов ИКАО, чем в предыдущем трехлетнем периоде.

3. РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА

3.1 В отношении практических мер, которые могли бы помочь сдерживать расходы на языковые службы, ИКАО следует брать пример с других организаций системы ООН. К примеру, Международная морская организация проводит многие свои технические совещания только на одном или двух языках, а все официальные языки используются только на крупных совещаниях.

3.2 Другое учреждение – Всемирный почтовый союз (ВПС) – вынесло почти все расходы на переводческое обслуживание за пределы своего бюджета и начисляет каждому государству плату с учетом объемов "использования", а также процентной доли расходов и количества государств, пользующихся каждым языком.

3.3 Всемирная торговая организация сократила расходы на перевод за счет передачи большей части своей переводческой работы на внешний подряд в развивающиеся страны.

3.4 Согласно данным ИКАО, из 188 ее Договаривающихся государств более 100 используют исключительно английский язык в качестве своего официального языка переписки. Таким образом, основное бремя расходов на переводы возлагается на все государства, а преимуществами пользуется меньшая часть государств. Такое положение можно было бы легко

выправить путем вынесения расходов на переводческие службы за предела бюджета Регулярной программы, как это сделано в ВПС, и обеспечения переводческого обслуживания за счет платы, начисляемой с учетом использования языков.

3.5 Еще один выход заключается в том, чтобы установить предел расходов на переводческое обслуживание на уровне определенной процентной доли от общего бюджета и требовать, чтобы любые дополнительные затраты финансировались за счет добровольных взносов.

4. ВЫВОД

4.1 Это всего лишь два варианта, которые могла бы рассмотреть ИКАО; можно было бы подумать и над другими творческими и эффективными подходами. ИКАО сэкономила бы значительные финансовые средства, которые можно и нужно было бы инвестировать в основные базовые виды деятельности, связанные с безопасностью полетов, авиационной безопасностью и охраной окружающей среды. Одновременно это послужило бы для других крупных международных организаций примером ответственного управления ресурсами при сохранении качества обслуживания, предоставляемого государствам – членам.

4.2 Мы настоятельно рекомендуем Совету ИКАО продолжать предпринимать усилия по повышению эффективности и действенности Организации.

5. ДЕЙСТВИЯ АССАМБЛЕИ

5.1 Ассамблее предлагается сократить бремя расходов на переводческое обслуживание в бюджете ИКАО на основе изучения альтернативных вариантов обеспечения такого обслуживания и его оплаты, в частности таких, которые изложены в настоящем документе.

– КОНЕЦ –